

# CUPRINS

## LINGVISTICĂ

Maria ANDREI, <i>Nume de personaje din literatura rusă</i> .....	11
Diana-Loredana ARBĂNAȘI, <i>Aspecte ale onimizării și transonimizării în toponimia majoră de pe Blahnița Mehedințiului</i> .....	19
Marius ARBĂNAȘI, <i>Toponimia submontană a Mehedințiului în grai local</i> .....	25
Felicia BARBURA, <i>Câteva observații privind hidronimia din valea Crișului Alb</i> .....	35
Florina-Maria BĂCILĂ, <i>Observații privind tratarea omonimelor în dicționare</i> .....	45
Gabriel BĂRDĂȘAN, <i>Modalități lingvistice de exprimare a alianței matrimoniale în lexicul istroromânei. Cuplurile noționale logodnic-logodnică, mire-mireasă</i> .....	59
Mirela-Ioana BORCHIN, <i>Punctul interior</i> .....	71
Mirela-Ioana BORCHIN, Gabriel BĂRDĂȘAN, <i>Tipologia dialogului</i> .....	83
Doina DAVID, <i>Elemente de teoria traducerii în cultura românească modernă (1830-1860)</i> .....	113
Georgiana LUNGU BADEA, <i>Questions sur la traduction de poésie</i> .....	131
Alexandru METEA, <i>Cuvinte derivate și neologisme absente din dicționarele românești</i> .....	145
Lucian MICLĂUȘ, <i>Teorii cu privire la originea istroromânilor</i> .....	151
Maria MICLE, <i>Inventarul termenilor militari din Cronica Banatului de Nicolae Stoica de Hațeg</i> .....	161
Daniele PANTALEONI, <i>Note sulla prima traduzione romena del Dies Irae</i> .....	187
Ana-Maria POP, <i>Elemente de origine germană în dialectul istroromân</i> .....	201
Annemarie SORESCU MARINKOVIĆ, <i>Din lexicul dialectal al satului Toracu-Mic, Banatul sârbesc</i> .....	231
George Bogdan ȚĂRA, <i>Despre perifriza verbală a perfectului în latina târzie</i> .....	253

## LITERATURĂ

Gabriela GLĂVAN, <i>H. Bonciu – dincolo de expresionism</i> .....	261
José Roso DÍAZ, <i>Los agonistas obligados a mentir en el teatro de Lope</i> .....	277
Luminița VLEJA, <i>Muzicalitate și polifonie la Góngora</i> .....	291

## RECENZII

- Andrea BRENDLER, Silvio BRENDLER (redactori), *Namen und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik*, Hamburg, Baar Verlag, 2004, 1024 p. (Vasile Frățiță) ..... **299**
- Vlad COJOCARU, *Toponimia văii mijlocii a Troțului. Dinamica structurilor toponimice*, Iași, Casa Editorială Demiurg, 2005, 144 p. + 4 planșe (Vasile Frățiță) ..... **302**
- Georgiana LUNGU BADEA, *Tendențe în cercetarea traductologică*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005, 275 p. (Luminița Vleja) ..... **306**
- Psaltirea Hurmuzaki*, vol. I-II. Studiu filologic, studiu lingvistic și ediție de Ion Gheție și Mirela Teodorescu. Indice de cuvinte de Rovena Șenchi, București, EA, 2005, vol. I: 212 p. + 149 p. facsimil în afara textului, vol. II: 195 p. (Adina Chirilă) ..... **311**
- Victoria Luminița VLEJA, *Un experiment poetic romantic: Góngora și gongorismul*, Timișoara, Editura Excelsior Art, 2007, 255 p. (Lavinia Similaru) ..... **317**

# CONTENTS

## LINGUISTICS

Maria ANDREI, <i>Character Names in Russian Literature</i> .....	11
Diana-Loredana ARBĂNAȘI, <i>On Onymization and Transonymization in the Main Toponymy on the Blahnița Mehedințiului</i> .....	19
Marius ARBĂNAȘI, <i>The Submontane Toponymy of Mehedinți in the Local Dialect</i> .....	25
Felicia BARBURA, <i>On Hydronymy in the Valley of the Criș Alb</i> .....	35
Florina-Maria BĂCILĂ, <i>On Homonyms in Dictionaries</i> .....	45
Gabriel BĂRDĂȘAN, <i>Linguistic Means of Expressing Matrimonial Alliances in Istro-Romanian. The notional pairs <b>logodnic-logodnică, mire-mireasă</b></i> .....	59
Mirela-Ioana BORCHIN, <i>The Inner Point</i> .....	71
Mirela-Ioana BORCHIN, Gabriel BĂRDĂȘAN, <i>The Typology of Dialogue</i> .....	83
Doina DAVID, <i>Elements of Translation Theory in Modern Romanian Culture (1830-1860)</i> .....	113
Georgiana LUNGU BADEA, <i>Questions sur la traduction de poésie</i> .....	131
Alexandru METEA, <i>Derived Words and Neologisms Missing in the Romanian Dictionaries</i> .....	145
Lucian MICLĂUȘ, <i>Theories on the Origin of Istro-Romanians</i> .....	151
Maria MICLE, <i>The Inventory of Military Terms in <b>Cronica Banatului</b> by Nicolae Stoica de Hațeg</i> .....	161
Daniele PANTALEONI, <i>Note sulla prima traduzione romena del <b>Dies Irae</b></i> .....	187
Ana-Maria POP, <i>Elements of German Origin in the Istro-Romanian Dialect</i> .....	201
Annemarie SORESCU MARINKOVIĆ, <i>On the Dialectal Vocabulary of the Village Toracu-Mic, in the Serbian Banat</i> .....	231
George Bogdan ȚĂRA, <i>On the Verbal Periphrasis of the Perfect in Late Latin</i> .....	253

## LITTÉRATURE

Gabriela GLĂVAN, <i>H. Bonciu – Beyond Expressionism</i> .....	261
José Roso DÍAZ, <i>Los agonistas obligados a mentir en el teatro de Lope</i> .....	277
Luminița VLEJA, <i>Musicality and Polyphony in Góngora</i> .....	291

## REVIEWS

- Andrea BRENDLER, Silvio BRENDLER (redactori), *Namen und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik*, Hamburg, Baar Verlag, 2004, 1024 p. (Vasile Frățiță) ..... 299
- Vlad COJOCARU, *Toponimia văii mijlocii a Trotușului. Dinamica structurilor toponimice*, Iași, Casa Editorială Demiurg, 2005, 144 p. + 4 planșe (Vasile Frățiță) ..... 302
- Georgiana LUNGU BADEA, *Tendențe în cercetarea traductologică*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005, 275 p. (Luminița Vleja) ..... 306
- Psaltirea Hurmuzaki*, vol. I-II. Studiu filologic, studiu lingvistic și ediție de Ion Gheție și Mirela Teodorescu. Indice de cuvinte de Rovena Șenchi, București, EA, 2005, vol. I: 212 p. + 149 p. facsimil în afara textului, vol. II: 195 p. (Adina Chirilă) ..... 311
- Victoria Luminița VLEJA, *Un experiment poetic romantic: Góngora și gongorismul*, Timișoara, Editura Excelsior Art, 2007, 255 p. (Lavinia Similaru) ..... 317

# SOMMAIRE

## LINGUISTIQUE

Maria ANDREI, <i>Noms de personnages dans la littérature russe</i> .....	11
Diana-Loredana ARBĂNAȘI, <i>Aspects de l'onimisation et de la transonimisation dans la toponymie majeure de Blahnița du département de Mehedinți</i> .....	19
Marius ARBĂNAȘI, <i>La toponymie sous-montagnarde de Mehedinți dans le patois local</i> .....	25
Felicia BARBURA, <i>Quelques remarques sur l'hydronymie de la vallée de Crișul Alb</i> .....	35
Florina-Maria BĂCILĂ, <i>Remarques sur le traitement des homonymes dans les dictionnaires</i> .....	45
Gabriel BĂRDĂȘAN, <i>Modalités linguistiques d'exprimer l'alliance matrimoniale dans le lexique de l'istroroumain. Les paires notionnelles fiancé-fiancée et marié-mariée</i> .....	59
Mirela-Ioana BORCHIN, <i>Le point intérieur</i> .....	71
Mirela-Ioana BORCHIN, Gabriel BĂRDĂȘAN, <i>La typologie du dialogue</i> .....	83
Doina DAVID, <i>Éléments de théorie de la traduction dans la culture roumaine moderne (1830-1860)</i> .....	113
Georgiana LUNGU BADEA, <i>Questions sur la traduction de poésie</i> .....	131
Alexandru METEA, <i>Mots dérivés et néologismes absents des dictionnaires roumains</i> .....	145
Lucian MICLĂUȘ, <i>Théories concernant l'origine des Istroroumains</i> .....	151
Maria MICLE, <i>L'inventaire des termes militaires de Cronica Banatului écrite par Nicolae Stoica de Hațeg</i> .....	161
Daniele PANTALEONI, <i>Note sulla prima traduzione romena del Dies Irae</i> .....	187
Ana-Maria POP, <i>Éléments d'origine allemande dans l'istroroumain</i> .....	201
Annemarie SORESCU MARINKOVIĆ, <i>Lexique dialectal du village Toracu-Mic (le Banat serbe)</i> .....	231
George Bogdan ȚÂRA, <i>Sur la périphrase verbale du parfait en latin tardif</i> .....	253

## LITTÉRATURE

Gabriela GLĂVAN, <i>H. Bonciu – au-delà de l'expressionnisme</i> .....	261
--	-----

José Roso DÍAZ, <i>Los agonistas obligados a mentir en el teatro de Lope</i> .....	277
Luminița VLEJA, <i>Musicalité et polyphonie chez Góngora</i> .....	291

## **COMPTES RENDUS**

Andrea BRENDLER, Silvio BRENDLER (redactori), <i>Namen und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik</i> , Hamburg, Baar Verlag, 2004, 1024 p. (Vasile Frățiță) .....	299
Vlad COJOCARU, <i>Toponimia văii mijlocii a Troțușului. Dinamica structurilor toponimice</i> , Iași, Casa Editorială Demiurg, 2005, 144 p. + 4 planșe (Vasile Frățiță) .....	302
Georgiana LUNGU BADEA, <i>Tendențe în cercetarea traductologică</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005, 275 p. (Luminița Vleja) .....	306
<i>Psaltirea Hurmuzaki</i> , vol. I-II. Studiu filologic, studiu lingvistic și ediție de Ion Gheție și Mirela Teodorescu. Indice de cuvinte de Rovena Șenchi, București, EA, 2005, vol. I: 212 p. + 149 p. facsimil în afara textului, vol. II: 195 p. (Adina Chirilă) .....	311
Victoria Luminița VLEJA, <i>Un experiment poetic romantic: Góngora și gongorismul</i> , Timișoara, Editura Excelsior Art, 2007, 255 p. (Lavinia Similaru) .....	317

# INHALTSVERZEICHNIS

## LINGUISTIK

Maria ANDREI, <i>Namen der Gestalten in der russischen Literatur</i> .....	11
Diana-Loredana ARBĂNAȘI, <i>Aspekte der Namensgebung in der Toponymik der Gegend Blahnița Mehedinți</i> .....	19
Marius ARBĂNAȘI, <i>Die Toponymik des Vorgebirges des Mehedinți in der Ortsmundart</i> .....	25
Felicia BARBURA, <i>Einige Bemerkungen zu den Flussnamen im Tal der Weißen Kreisch</i> .....	35
Florina-Maria BĂCILĂ, <i>Bemerkungen zur Untersuchung der Homonyme in der Wörterbüchern</i> .....	45
Gabriel BĂRDĂȘAN, <i>Linguistische Ausdrucksmöglichkeiten der Ehebeziehungen im Wortschatz des Istrorumänischen. Die Begriffspaare logodnic-logodnică, mire-mireasă</i> .....	59
Mirela-Ioana BORCHIN, <i>Der innere Punkt</i> .....	71
Mirela-Ioana BORCHIN, Gabriel BĂRDĂȘAN, <i>Die Typologie des Dialogs</i> .....	83
Doina DAVID, <i>Elemente der Übersetzungstheorie in der modernen rumänischen Wörterbüchern</i> .....	113
Georgiana LUNGU BADEA, <i>Questions sur la traduction de poésie</i> .....	131
Alexandru METEA, <i>Fehlende Ableitungen und Neologismen aus den rumänischen Wörterbüchern</i> .....	145
Lucian MICLĂUȘ, <i>Theorien zu den Ursprüngen der Istrorumänen</i> .....	151
Maria MICLE, <i>Bestandsaufnahme der Termini aus dem Militärwesen aus der Cronica Banatului von Nicolae Stoica de Hațeg</i> .....	161
Daniele PANTALEONI, <i>Note sulla prima traduzione romana del Dies Irae</i> .....	187
Ana-Maria POP, <i>Elemente deutschen Ursprungs aus der istrorumänischen Mundart</i> .....	201
Annemarie SORESCU MARINKOVIĆ, <i>Aus dem mundartlichen Wortschatz des Dorfes Toracu-Mic aus dem serbischen Banat</i> .....	231
George Bogdan ȚĂRA, <i>Über die Umschreibung des Perfekts im Spätlateinischen</i> .....	253

## LITERATUR

Gabriela GLĂVAN, <i>Jenseits des Expressionismus</i> .....	261
--	-----

José Roso DÍAZ, <i>Los agonistas obligados a mentir en el teatro de Lope</i> .....	277
Luminița VLEJA, <i>Musikalität und Poliphonie bei Gongora</i> .....	291

## REZENSIONEN

Andrea BRENDLER, Silvio BRENDLER (redactori), <i>Namen und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik</i> , Hamburg, Baar Verlag, 2004, 1024 p. (Vasile Frățiță) .....	299
Vlad COJOCARU, <i>Toponimia văii mijlocii a Trotușului. Dinamica structurilor toponimice</i> , Iași, Casa Editorială Demiurg, 2005, 144 p. + 4 planșe (Vasile Frățiță) .....	302
Georgiana LUNGU BADEA, <i>Tendențe în cercetarea traductologică</i> , Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005, 275 p. (Luminița Vleja) .....	306
<i>Psaltirea Hurmuzaki</i> , vol. I-II. Studiu filologic, studiu lingvistic și ediție de Ion Gheție și Mirela Teodorescu. Indice de cuvinte de Rovena Șenchi, București, EA, 2005, vol. I: 212 p. + 149 p. facsimil în afara textului, vol. II: 195 p. (Adina Chirilă) .....	311
Victoria Luminița VLEJA, <i>Un experiment poetic romantic: Góngora și gongorismul</i> , Timișoara, Editura Excelsior Art, 2007, 255 p. (Lavinia Similaru) .....	317